

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2019-20
(Sujeto a cambios)

TRAD 6102 – Intro. a la interpretación de enlace y consecutiva en lengua B (seminario o electiva) 3 crs.

Curso práctico de introducción a las técnicas de interpretación de enlace y consecutiva en lengua B aplicadas a discursos de mediana complejidad. Mediante ejercicios de interpretación dentro y fuera del salón de clase, los estudiantes aprenderán a resolver los problemas relacionados a esta modalidad de interpretación.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	MJ	10:00 AM – 11:20 PM	AED-102	Luis A. García Nevares	5

TRAD 6215 - Traducción científico-técnica (seminario o electiva) 3 crs.

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, abstracts o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20 PM	AED-103	Luis A. García Nevares	5

TRAD 6400 - Traducción de temas medioambientales (inglés a español) (seminario o electiva) 3 crs.

En este curso traduciremos textos especializados en temas medioambientales y de diferentes disciplinas que se relacionan con la naturaleza de la que formamos parte. Crearemos glosarios de flora y fauna con la nomenclatura binominal correspondiente. También discutiremos debates actuales sobre la lengua y su papel en la crisis climática.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20 PM	AED-103	Teresa Córdova Rodríguez	5

TRAD 6407 - Seminario de traducción de francés a español (seminario o electiva) 3 crs.

Se harán ejercicios de progresiva dificultad usando textos pragmáticos (descripciones, relatos, diálogos). Paralelamente se irá haciendo un estudio comparativo de los aspectos morfológicos, gramaticales y sintácticos pertinentes (semejanzas y diferencias terminológicas, tiempos verbales, giros idiomáticos, correspondencia de tiempos verbales, de preposiciones, de locuciones adverbiales, etc.)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	MJ	8:30 – 9:50 AM	AED-102	Agnes M. Bosch	5

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2019-20
(Sujeto a cambios)

TRAD 6452 - Sintaxis superior española II

(medular)

3 crs.

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5
201	M	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5

TRAD 6454 - Redacción y estilo II

(medular)

3 crs.

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 – 3:50 PM	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5
201	W	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5

TRAD 6526 - Writing Seminar in English

(electiva dirigida)

3 crs.

In this course, students will have the opportunity to write weekly essays on different topics. Students will learn to use the most used style manuals (Chicago, MLA, APA). Students will be required to write a longer final essay with citations and a bibliography using the style manual that better suits the subject matter of the essay. This course provides students with fundamental tools for their thesis proposal, their thesis, and other future translation assignments.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	L	1:00 – 3:50 PM	AED-102	M. Charlotte Ward	CANC.

TRAD 6600 - Introducción a la traducción

(seminario básico)

3 crs.

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	AED-103	Yvette Torres Rivera	5

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2019-20
(Sujeto a cambios)

TRAD 6620 - De todo como en botica: traducción inglés a español (seminario o electiva) 3 crs.

Seminario de practica de traducción de inglés a español de textos diversos de dificultad moderada.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	J	1:00 – 3:50 PM	AED-103	Yvette Torres Rivera	5

TRAD 6640 - Translating the Museum (Spanish into English) (seminario o electiva) 3 crs.

This seminar is organized to provide students with practice in translating texts within a specific translation industry niche: translation for museums and cultural/scientific institutions. Students will deal with specific industry demands in terms of style, register, terminology, as well as related issues such as intertextuality and transcreation. Specific problems, such as rendering of images/concepts or objects as text, visualization and visual literacy, intercultural and interlingual translation, translation and identity, translation and access, and translating museum materials without corresponding images, will be discussed.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	1:00 – 3:50 PM	AED-103	David Auerbach	5

TRAD 6670 - The Language of Tourism and Travel in PR (Span. into Eng.) (seminario o electiva) 3 crs.

This interdisciplinary course seeks to strengthen the student's lexical, syntactic, and functional ability to "sell" the island as a translator. Course material will examine articles from a wide array of travel guides, reviews, on-line sites, newspapers, and magazines that specifically center on this endeavor. The student will also improve his/her ability to overcome the linguistic hurdles posed by the dynamics, rigors, and challenges of tourism terminology based on lodging, dining, sightseeing, and cultural events in the appropriate voice, register, and lexicon.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Craig Graham	5

TRAD 6700 - Traducción gastronómica (inglés a español) (seminario o electiva) 3 crs.

Traducción de textos relacionados con la cocina: recetas, menús, críticas gastronómicas, recetas, utensilios, métodos, ingredientes, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	9:00 – 11:50 AM	AED-103	Yvette Torres Rivera	5

TRAD 6800 - Legal Translation (Spanish into English) (seminario o electiva) 3 crs.

Introduction to the translation of texts in the field of law. Aside from civil and criminal laws and court-related documents, the students will also be working with a range of texts, including hybrid financial/legal texts.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	AED-102	David Auerbach	5

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2019-20
(Sujeto a cambios)

TRAD 6990 - Curso preparatorio concurso ONU

(electiva libre)

1 crs.

Curso de preparación para estudiantes que deseen presentarse en el concurso de traductores de la ONU que se celebrará durante el primer semestre de 2020.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Adrián Fuentes Luque	5

TRAD 6920 - Examen general de grado

(requisito de grado)

0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	0

TRAD 6895 - Tesis de maestría

(requisito de grado)

0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	0
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	0
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	0
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	0
M05	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres Rivera	0
M06	P/A	P/A	P/A	M. Charlotte Ward	0
M07	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes	0
M09	P/A	P/A	P/A	Giovanni D'Agostino	0
M10	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	0

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado)

0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	0
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	0
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	0
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	0
M05	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres Rivera	0
M06	P/A	P/A	P/A	M. Charlotte Ward	0
M07	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes	0
M08	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch	0
M09	P/A	P/A	P/A	Giovanni D'Agostino	0
M10	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	0